

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i [to] będących nas, martwymi [w] niewłaściwym postępowaniu, współłożywił [z] — Pomazańcem,— łaską jesteście uratowani,—
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i będących nas martwymi dla upadków współłożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i to nas, którzy byliśmy umarli przez upadki,* ** ożywił*** wraz z Chrystusem – łaską zbawieni jesteście**** —1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i będących nas* martwymi (dla) występków** współłożywił z Pomazańcem*** - łaską jesteście zbawieni [* "i będących nas" - tu autor wraca do myśli zaczętej w w. 1. Zmienia jednak zaimek "was" na "nas".] [** Zob. przypis 2.1 **.] [*** Inna lekcja grecka: "w Pomazańcu".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i będących nas martwymi (dla) upadków współłożywił z Pomazańcem łaską jesteście którzy są zbawieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i to martwych z powodu upadków, ożywił nas z Chrystusem. Bo z łaski jesteście zbawieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>to wtedy</i> , gdy byliśmy umarli w grzechach, ożywił nas razem z Chrystusem, <i>gdyż</i> łaską jesteście zbawieni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdyśmy byli umarłymi w grzechach, ożywił nas pospołu z Chrystusem, (gdyż łaską zbawieni jesteście)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i gdyśmy byli umarłymi przez grzechy, ożywił nas spolem w Chrystusie (którego łaską jesteście zbawieni)
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i to nas, umarłych na skutek występków, razem z Chrystusem przywrócił do życia – łaską [bowiem] jesteście zbawieni –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nas, którzy umarliśmy przez upadki, ożywił wraz z Chrystusem - łaską zbawieni jesteście -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i to nas, którzy byliśmy umarli wskutek występków, z Chrystusem przywrócił także do życia. Łaską przecież jesteście zbawieni!

¹⁾ Lub: w upadkach.

²⁾ <x>500 3:16</x>; <x>690 4:10</x>

³⁾ <x>560 2:1</x>; <x>580 2:13</x>

⁴⁾ <x>490 15:24</x>; <x>500 5:24</x>; <x>520 6:13</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	umarłych z powodu występków, przywrócił nas do życia z Chrystusem. Łaską jesteście zbawieni!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	obdarzył nas, właśnie martwych z powodu przestępstw, życiem we wspólnocie z Chrystusem — z łaskowości otrzymaliście zbawienie —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	że jeszcze wtedy, gdy byliśmy martwi z powodu przestępstw, przywrócił nam życie razem z Chrystusem. Ocaleni zostaliście dzięki łasce Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	razem z Chrystusem, chociaż przez grzechy byliśmy pogrążeni w śmierci. Wasze zbawienie z łaski zostało dokonane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і нас, що були мертвими через наші прогріхи, - він оживив Христом, - бо ласкою ви спаслися!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i nas, będących umarłymi w fałszywych krokach ożywił razem z Chrystusem (bowiem łaską jesteście ocaleni od śmierci).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	że nawet gdy byliśmy jeszcze martwi z powodu swoich aktów nieposłuszeństwa, przywrócił nas On do życia wraz z Mesjaszem - łaską zostaliście wyzwoleni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ożywił nas wespół z Chrystusem, i to wtedy, gdy byliśmy martwi w wykroczeniach – zostaliście wybawieni dzięki niezasłużonej życzliwości –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	że chociaż byliśmy duchowo martwi i pogrążeni w grzechach, razem z Chrystusem przywrócił nas do życia. W ten sposób, dzięki swojej łasce, uratował także was.